МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»

_____ Ю.Н.Зиятдинова

3 сентября 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)»

(828 акад. часов)

Лицензия ФГБОУ ВО «КНИТУ» серия 90Л01, № 0009203, рег. №2165 от 27.05.2016

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 02 09 2024 г. № 8)

Председатель учебно-методической комиссии _____ В.В. Кондратьев

Программа утверждена на заседании Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 03 09.2024 г. № 7)

Председатель Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова

Казань, 2024 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с корейского языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики корейского языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель должен знать:

– грамматические системы и структуры корейского языка;
– особенности письменной и устной речи, стилистических норм и правил употребления корейской лексики;
– методики анализа текста оригинала и передачи смысла на целевом языке;
– основы делового этикета и особенности ведения переговоров на корейском языке;
– правовые аспекты профессии переводчика и авторского права в переводе.

Слушатель должен уметь:

– грамотно анализировать тексты различной тематики, включая специальную литературу, юридические и экономические документы;
– свободно воспринимать речь носителей языка на слух и адекватно передавать её содержание в режиме последовательного и синхронного перевода;
– оперативно находить необходимую справочную информацию, включая специализированные термины и устойчивые выражения;
– соблюдать этику профессионального поведения переводчика, учитывать культурные различия и особенности восприятия информации целевой аудиторией;
– правильно оформлять выполненные переводы согласно международным стандартам оформления документов.

Слушатель должен владеть:

– навыками владения корейским языком на уровне свободного понимания оригинальных источников;
– уверенным применением полученных знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях;
– эффективными стратегиями решения проблем, возникающих в ходе осуществления перевода;
– методами самостоятельной оценки качества выполненного перевода и способами улучшения конечного результата;
– основными приемами адаптации переводимого текста к культурной специфике целевой аудитории.

1.3. Формируемые компетенции

Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

Переводческая деятельность

– Способность точно понимать исходный текст и воспроизводить его смысл средствами другого языка, сохраняя оригинальную стилистику и точность изложения.

– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).
– Владение навыками синхронизации слуха и речи для качественного исполнения устного перевода (синхронного и последовательного).

Межкультурная коммуникация

– Компетенции в преодолении культурного барьера и обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур.
– Эффективное использование фоновых знаний и контекста ситуации для выбора оптимального варианта перевода и правильного построения высказываний.

Информационно-аналитическая работа

– Навык самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой для выполнения перевода, включая специализированную терминологию и контекстно-зависимые понятия.
– Владение приёмами структурирования полученной информации и систематического накопления знаний.
– Опыт аналитической переработки материалов и формирование выводов на основании изученных источников.

Самостоятельная профессиональная деятельность

– Уверенное применение современных технологий и инструментов перевода (CAT-программы, базы терминов, электронная проверка орфографии и стиля).
– Готовность брать ответственность за качество выполняемых работ и соблюдение сроков выполнения заказов.

1.4. Программа разработана на основе:

профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)

требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969

Категория слушателей: *студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан.*

Общий объем занятий: *828 ак. часов*

Срок обучения: 3 уч. года

Форма обучения: очно-заочная

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

График обучения **Форма обучения**	**Ауд. часов** **в день**	**Дней** **в неделю**
Очно-заочная	3	2

Учебный план

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практический курс корейского языка	408		162	246	зачет экзамен
2.	Грамматика корейского языка	36		18	18	зачет
3.	Страноведение и межкультурная коммуникация	36		18	18	зачет
4.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
5.	Теория и практика перевода	63		21	42	зачет
6.	Профессионально-ориентированный перевод	63		21	42	экзамен
7.	Устный перевод	63		21	42	экзамен
8.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	21		21	экзамен
9.	Деловой иностранный язык	63		21	42	экзамен
10.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
11.	Итоговая аттестация	2			2	Итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**828**	**42**	**282**	**504**	

** ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. Практический курс корейского языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Фонетика и алфавит	Звуки корейского языка и особенности произношения. Особенности корейского алфавита и его структуры. Правила чтения и произношения слогов и слов.
2.	Базовая грамматика	Глагольные формы и времена. Система спряжения глаголов и прилагательных. Корейские частицы и служебные слова.
3.	Лексика и фразеология	Ключевая бытовая и общеупотребительная лексика. Общие выражения и распространенные обороты речи. Стилистические уровни языка и уместность их использования.
4.	Письменная речь	Орфография и пунктуация в корейском языке. Построение простых и сложных предложений. Написание поздравлений, приглашений и писем.
5.	Устная речь	Практика диалогов и бесед на повседневные темы. Выражение мнений и желаний в разных формах. Реплики согласия, несогласия и выражения благодарности.
6.	Специализированная лексика	Термины и лексика, используемые в науке, медицине, экономике и других областях. Специфика перевода профессиональных текстов и документов. Рекомендации по работе с новыми словами и выражениями.
Практические и/или семинарские занятия		Распознавание звуков и букв корейского алфавита. Тренировочное произнесение фраз и предложений вслух. Составление рассказов и диалогов на заданные темы. Работа с текстовыми источниками и письменно-речевыми материалами. Практическое упражнение по ведению беседы с носителем языка.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Чтение и перевод текстов с использованием справочников и словарей. Выполнение письменных заданий и упражнений на грамматику и лексику. Прослушивание радиопрограмм и аудиокниг на корейском языке. Самостоятельное изучение материалов по специализации.
Используемые образовательные технологии		Использование мультимедийных материалов и аудиовизуальных ресурсов. Групповые и парные формы работы для отработки навыков общения. Вебинары и онлайн-курсы для дополнительного изучения языка. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 2. Грамматика корейского языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Введение в грамматику корейского языка	Структура корейского предложения. Порядок слов и синтаксические особенности. Роль частиц и вспомогательных слов.
2.	Части речи	Имя существительное и его свойства. Прилагательные и их формы. Глаголы и их классы.
3.	Глагольная система	Времена и аспекты глагольных форм. Конструкция сослагательного и повелительного наклонения. Способы образования пассивной и активной форм.
4.	Система частиц и послелогов	Особенности использования частиц и их сочетания. Послелоги и приставки, влияющие на значение слов. Склонение и согласование с глаголом.

5.	Формы вежливости и уважения	Построение уважительных обращений и высказываний. Использование форм вежливой и нейтральной речи. Принципы иерархии и выражение почтения.
6.	Сложные предложения и придаточные части	Типы подчинения и соединения предложений. Средства выражения уступки, следствия и сравнения. Конструкции с условием и обстоятельством.
Практические и/или семинарские занятия		Практическое упражнение на построение простых предложений. Работа с текстами на перевод с соблюдением грамматических норм. Упражнения на склонение существительных и спряжение глаголов. Составление собственных текстов с использованием сложной грамматики. Тестирование знаний по пройденным грамматическим темам.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение упражнений на практику грамматических правил. Чтение и перевод текстов с особым вниманием к грамматическим конструкциям. Повторение пройденных тем и проработка сложных моментов. Выполнение контрольных работ и самотестирование.
Используемые образовательные технологии		Групповые и индивидуальные формы работы с материалами. Использование мультимедийных ресурсов и обучающих программ. Обратная связь и поддержка преподавателя в течение всего периода обучения. Предоставление рекомендаций по использованию качественных учебных пособий и ресурсов.

Дисциплина 3. Страноведение и межкультурная коммуникация

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	История Кореи	Ранняя история и древние королевства. Династия Чосон и японская оккупация. Корейская война и разделение полуострова. Современная Корея: Северная и Южная.
2.	География и природно-климатические условия	Физико-географическое расположение Кореи. Климатические зоны и рельеф страны. Биоресурсы и экосистема Южной Кореи.
3.	Общество и социальная структура	Семейные ценности и традиционный уклад жизни. Старшие поколения и молодёжь. Гендерные роли и отношение к браку.
4.	Культура и искусство	Традиционная корейская кухня и чайная церемония. Религия и философия Кореи. Архитектура, живопись и декоративно-прикладное искусство.
5.	Язык и письменность	Происхождение и развитие корейского языка. Особенности корейской письменности хангуга. Взаимодействие корейского языка с другими языками.
6.	Межкультурная коммуникация	Барьеры и трудности межкультурного общения. Этикет и протокол в деловом общении. Навыки адаптации к чужой культуре и избежания недопонимания.
Практические и/или семинарские занятия		Просмотр и обсуждение фильмов и передач о жизни в Корее. Создание визитной карточки представителя корейской культуры. Ролевая игра: посещение ресторана корейской кухни. Практическое упражнение на изучение этикета общения в Корее. Составление памятки для путешествующих в Корею.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Изучение рекомендованной литературы по культуре и обществу Кореи. Просмотр фильмов и сериалов о Корее с последующим обсуждением. Составление списка полезных советов по межкультурному общению. Самостоятельное исследование культурных праздников и фестивалей Кореи.
Используемые образовательные технологии		Работа с мультимедийными материалами и фильмами.

	Проведение семинаров и мастер-классов с приглашением носителей языка. Активные формы обучения: ролевые игры, экскурсии и визиты в рестораны корейской кухни. Поддержка индивидуальной работы через регулярные консультации преподавателя.

Дисциплина 4. Основы переводоведения

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.

17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов.
Используемые образовательные технологии		Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов

Дисциплина 5. Теория и практика перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этнический барьер и готовность переводчика к его преодолению.	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.
5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (translators) и «устными» переводчиками (interpreters).
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений

	и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы	Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя	Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии	Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 6. Профессионально-ориентированный перевод

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы) (2 часа). Особенности лексики и грамматики разных регионов корейскоязычных стран. Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача в русском языке
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями корейского предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (бесперевоДная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности бесперевоДной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.

	трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на корейский.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
18.	Компьютерный перевод	Использование программ памяти перевода, знакомство с системами и платформами автоматизации работы переводчика
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 7. Устный перевод

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Введение в устный перевод	Виды устного перевода: последовательный и синхронный. Психолого-педагогические аспекты устного перевода. Основы техники переводческой записи.
2.	Последовательный перевод	Особенности и правила последовательного перевода. Техника запоминания и записи информации. Правила распределения внимания и нагрузки.
3.	Синхронный перевод	Принципы и методика синхронного перевода. Роль оборудования и технологической инфраструктуры. Скоростные и стрессовые режимы работы переводчика.
4.	Устный перевод на переговорах	Техническая сторона ведения переговоров. Методы установления контакта и поддержания интереса сторон. Особенности работы переводчика на переговорах.
5.	Устный перевод публичной речи	Особенности устного перевода выступлений и презентаций. Подготовка к выступлению и корректировка подготовленных текстов. Необходимость быстрой реакции и сохранение динамики мероприятия.

6.	Межкультурные аспекты устного перевода	Национальные и культурные особенности поведения и общения. Толкование специфических терминов и реалий. Вежливость и уважение в процессе устного перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Практическое упражнение на последовательный перевод короткого текста. Парная работа по отработке навыков синхронного перевода. Моделирование ситуации переговоров и публичных выступлений. Составление отчета о проделанной работе и анализе допущенных ошибок. Тренировка навыков устного перевода на примере видеоматериала.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Прослушивание аудиоматериалов и видеозаписей на корейском языке. Самостоятельное прохождение тестов и упражнений на внимание и память. Выполнение письменных заданий на технику переводческой записи. Просмотр и анализ выступлений политиков и знаменитостей.
Используемые образовательные технологии		Работа с аудиовизуальным материалом и техническими устройствами. Активные формы обучения: ролевые игры, групповые занятия и конкурсы. Использование мультимедийных технологий и онлайн-платформ. Индивидуальные консультации и постоянная обратная связь преподавателя.

Дисциплина 8. Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о спрессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическое упражнение на активное слушание и рефлексию чувств. Игра-тренинг на разрешение конфликтов и выход из трудных ситуаций. Тестирование эмоционального интеллекта и получение обратной связи. Мастер-класс по технике дыхательной гимнастики и медитации. Проведение психологического тестирования и анализ индивидуальных показателей.

Используемые образовательные технологии	Чтение рекомендованной литературы по психологии личности и межкультурному общению. Практическое выполнение дыхательных упражнений и техник расслабления. Написание рефлексивных сочинений по итогам проведенных занятий. Просмотр и анализ видеоматериалов по практической психологии и поведению в кризисных ситуациях.

Дисциплина 9. Деловой иностранный язык

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Введение в деловой иностранный язык	Основные отличия делового стиля от нейтрального и неофициального стилей. Важность вербальной и невербальной коммуникации в деловом общении. Общение в многозначительной среде и культура интеракции.
2.	Документально-договорная работа	Структура и правила оформления деловых писем и документов. Перевод и правильное оформление реквизитов документов. Особенности составления контрактов и договорённостей.
3.	Переговоры и совещания	Подготовка к переговорам и выявление потребностей партнёра. Тактики ведения переговоров и аргументация позиций. Закрытие сделки и последующее сопровождение клиента.
4.	Конференции и публичные выступления	Подготовка доклада и публичных выступлений. Эффективные методы презентации материала и удержания внимания аудитории. Ответы на вопросы и обработка возражений.
5.	Переписка и деловая коммуникация	Технические аспекты деловой переписки и этика общения. Быстрая реакция на запросы клиентов и партнеров. Грамотное построение и подача информации.
6.	Профессиональная культура и протокол	Особенности и правила профессиональной этики в деловой среде. Преодоление трудностей межкультурного общения. Регламентация протоколов и процедуры мероприятий.
Практические и/или семинарские занятия		Проведение переговоров на иностранном языке с целью достижения договоренности. Составление деловых писем и подписанных контрактов. Публичные выступления и защита презентаций. Генерация ответов на письма и работу с возражениями клиентов. Имитация реальных деловых ситуаций и ролей сотрудников организаций.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Прослушивание и запись аудиофайлов с различными видами деловой коммуникации. Повторение и дополнение словаря профессиональной лексики. Выполнение домашнего задания по написанию деловых писем и сообщений. Самостоятельное изучение материалов и статей по указанной дисциплине.
Используемые образовательные технологии		Аудио- и видеоконтент для тренировки навыков восприятия речи на слух. Групповые и парные занятия для отработки навыков делового общения. Использование онлайн-ресурсов и специализированных пособий. Контроль успеваемости и промежуточные аттестации.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по каждой дисциплине в виде собеседования на тему пройденного материала. Оценка уровня освоения дисциплины осуществляется по двухбалльной системе («зачет», «незачет»).

По итогам диф. зачета/экзамена оценивание слушателя осуществляется по пятибалльной шкале

Итоговая аттестация производится в форме междисциплинарного экзамена.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о профессиональной переподготовке.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кор. языке (15 мин.)
2. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.
3. 한국에서 자신의 가족은 위 사진 중 어떤 가족과 가장 비슷한 모습입니까? 자신의 출신국가에서 자신의 가족은 위 사진 중 어떤 가족과 가장 비슷한 모습입니까?

한국의 가족은 주로 어떤 형태일까?

한국에서 결혼은 보통 30대 전후에 이루어지는데, 최근 들어 결혼하는 연령이 점점 높아지고 있다. 대체로 신랑의 나이가 신부보다 3~4살 정도 더 많으며, 자녀는 보통 1~2명 정도를 낳는다. 한국에서는 공부나 취업을 위해서 자녀가 멀리 떨어져 살아야 하는 경우를 제외하고 결혼할 때까지 자녀는 부모와 같이 사는 것이 일반적이다.
과거에는 한국에서도 자녀를 여러 명 낳아 키우는 경우가 많았으며, 그 중에서 첫째 아들인 장남은 결혼 후에도 부모와 같이 살고, 나머지 자녀는 결혼 을 한 후에 부모와 따로 사는 경우가 많았다. 그렇다고 장남만 부모님을 모시고 살아야 하는 것은 아니었다. 필요한 경우에는 다른 아들이 부모님을 모시고 살기 도 했다. 그래서 한 집에 조부모, 부모, 자녀 등 여러 세대의 가족이 같이 사는 경우를 많이 볼 수 있었다.
하지만 산업화가 이루어지면서 직장 생활을 하기 위해서 부모와 떨어져 사는 경우가 많아지고 서로 간섭받기 싫어서 장남일지라도 결혼한 이후 부모와 같이 사는 경우가 많지 않다. 그래서 점차 부모와 미혼의 자녀만 같이 사는 핵가족 형태가 늘어나고 있다. 또한 젊은 사람들 중에는 결혼을 하지 않거나 결혼을 하더라도 자녀를 낳지 않고 살겠다는 사람들이 늘어나면서 홀로 사는 1인가구나 부부만 사는 경우도 늘어나고 있다.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кор. языке (15 мин.)
2. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.
3. 한국에서 자신의 가족은 위 사진 중 어떤 가족과 가장 비슷한 모습입니까? 자신의 출신국가에서 자신의 가족은 위 사진 중 어떤 가족과 가장 비슷한 모습입니까?

한국의 가족과 친족은 서로를 어떻게 부를까?

한국에서는 결혼을 하게 되면 부부 간에는 주로 '여보', '당신'이라고 부르는데, 아이를 낳은 경우에는 아이의 이름을 사용하여 '아빠, 엄마'라고 부르는 경우도 있다. 아내는 남편의 부모님에게 '아버님', '어머님'이라고 부르고, 남편은 아내의 부모님에게 '장인어른', '장모님'이라고 부른다. 시부모는 며느리에게, 아이를 낳기 전에는 보통 '(새)아가'라고 부른다. 부부가 아이를 낳게 되면 며느리에게는 '어멈아', 아들에게는 '애비야'라고도 부른다. 아내의 부모는 사위에게 성을 앞에 붙여서 '서방'이라고 부른다.

또한 아내는 남편의 누나에게는 '형님', 여동생에게는 '아가씨'라고 부른다. 아내는 남편의 형에게는 '아주버님', 남동생이 결혼을 했으면 '서방님', 그리고 결혼을 하지 않았으면 '도련님'이라고 부른다. 남편은 아내의 언니에게는 '처형', 여동생에게는 '처제', 오빠에게는 '형님', 남동생에게는 '처남'이라고 부른다.

한국에서는 가족 관계를 '촌수'로 표시한다. 부모와 자녀 간에는 1촌, 형제자매 간에는 2촌이다. 남편과 아내는 동일한 위치라고 보기 때문에 촌수를 따지지 않는다. 그래서 결혼해서 낳은 나의 아이와 남편 여동생의 아이는 4촌이 된다. 일반적으로 남편이나 아내의 형제자매의 아이들 간의 관계를 '사촌'이라고 부른다. 남편의 여형제네와의 사촌은 '고종사촌', 남편의 남형제네와의 사촌은 '친사촌', 아내의 여형제네와의 사촌은 '이종사촌', 아내의 남형제네와의 사촌은 '외사촌'이라고 부른다.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кор. языке (15 мин.)

2. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

3. 다음 사진들은 한국의 일터와 관련이 깊다. 어떤 모습이 자신에게 가장 인상 깊었는지 생각해 보시오. 또한 가장 인상 깊었던 사진 아래에 표시를 해 보시오. 그리고 그 이유에 대하여 이야기해 보시오.

한국인들은 어떤 일터에서 일하고 있을까?

한국에서는 15세 이상부터 일을 하는 것이 가능하다. 그런데 대부분 고등학교까지 졸업하고, 대학에 가는 사람들이 많은 편이어서 보통 20세 이상이 되어야 일을 하기 시작한다. 그리고 평균적으로 55세에서 60세 전후에 직장에서 은퇴한다.

현재 한국인이 가장 많이 원하는 일자리는 '공무원' 이고, 뽑는 수가 적어서 경쟁률도 높다. 그 다음으로는 대기업체에서 일하기를 원한다. 예전에는 대학졸업을 앞둔 시기에 맞추어 입사시험을 치르는 경우가 많았으나, 최근에는 수시로 채용을 하는 방식으로 바뀌고 있다. 그외에도 작은 중소회사에 취직하거나, 가게를 열어서 장사를 하거나 개인적 으로 회사를 차리는 사람들의 비율도 높아지고 있다.

몇 십년 전까지만 해도 한국에서 일을 하는 사람들은 대부분 남성이었다. 그런데 최근 들어 남녀의 대학 진학률이 비슷해지고 취업을 하는 남녀의 비율도 그 격차가 많이 줄어들고 있다. 또한, 최근에는 남편과 아내 모두가 일을 하는 맞벌이 부부도 증가하고 있다. 그러나 여성의 경우에는

30대 중반을 전후해서 출산과 양육 등의 문제로 일을 그만두는 경우가 많다. 자녀를 어느 정도 키운 후에 다시 일을 하기 원하는 여성들이 많지만, 다시 취업하기가 쉽지 않아서 어려움을 겪기도 한다.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кор. языке (15 мин.)

2. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

3. 다음 사진들은 한국의 일터와 관련이 깊다. 어떤 모습이 자신에게 가장 인상 깊었는지 생각해 보시오. 또한 가장 인상 깊었던 사진 아래에 표시를 해 보시오. 그리고 그 이유에 대하여 이야기해 보시오.

한국 사람들의 직장생활은 어떤 모습일까?

한국의 관공서나 회사에서는 보통 오전 9시부터 오후 6시까지 일을 한다. 그 가운데 12시를 전후 하여 1시간 정도의 점심시간이 있다. 하루에 8시간 정도 일을 하는 것이다. 그렇다고 오후 6시가 되면 모든 직장인이 하던 일을 멈추고 퇴근하여 개인 시간을 보내는 것은 아니다. 저녁을 먹고 직장에 남아서 밤늦게까지 일을 하는 사람들도 많은데, 이것을 '야근'이라고 한다. 직장생활을 하는 경우에는 대부분 월요일에서 금요일까지 5일만 일을 하는 '주 5일제'가 적용되지만, 일부 직장에서는 토요일이나 일요일에도 일을 한다. 식당과 같은 가게는 1주일 내내 쉬지 않고 손님을 받는 곳도 있다. 대도시에서는 24시간 쉬지 않고 여는 식당이나 물건을 파는 가게도 볼 수 있다.

한국에서는 회사 직원들이 회사 근처에서 직장 생활에서 생긴 스트레스를 풀기 위한 모임을 갖기도 한다. 이를 '회식'이라고 한다. 회식을 하는 날에는 식사와 함께 술을 마시기도 하고 노래방에 가기도 한다. 그래서 회식이 밤늦게까지 이어지는 경우도 많다.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кор. языке (15 мин.)

2. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

3.여러분이 평소에 이용하는 교통수단은 무엇입니까? 그 이유는 무엇입니까?

본인의 출신 국가에서 가장 많이 이용하는 교통수단은 무엇입니까?

교통수단에는 어떤 것이 있을까?

한국에는 다양한 교통수단이 발달해 있다. 도시 내에서 이동할 때는 시내버스, 지하철, 택시를 주로 이용한다. 사람들은 도로상에 일정한 간격으로 위치해 있는 정류장에서 목적지 주변 으로 이동하는 시내버스를 탈 수 있다. 최근에는 휴대전화나 버스 전광판을 통해서 시내버스의 도착 시간을 미리 알 수도 있다.

지하철은 주로 대도시에서 이용하는 교통수단이다. 지하철을 이용하려면 지하철 노선도를 통해 자신의 위치와 목적지를 확인하고 지하철역에서 목적지로 가는 지하철을 타면 된다. 목적지까지 한 번에 가는 지하철이 없다면 다른 노선 으로 갈아타고 이동하는 것도 가능하다. 지하철은 이동에 걸리는 시간이 비교적 일정하다는 장점이 있다.

택시는 요금을 내면 손님이 원하는 곳으로 데려다 주는 교통수단이다. 정해진 경로가 없고 목적지까지 비교적 빠르고 편안하게 이동할 수 있는 장점이 있다. 하지만 택시는 다른 교통수단에 비해 기본요금이 비싸고, 이동거리가 멀수록 더 많은 요금이 부과되기 때문에 주의할 필요가 있다. 모범택시는 시설이 좋고 질 높은 서비스를 제공하며, 대형택시(콜밴 : call van)는 차가 커서 많은 짐을 실을 수 있지만 일반택시에 비해 요금은 비싸다.

도시 밖으로 먼 거리를 이동할 때는 시외버스나 고속버스 또는 기차를 주로 이용 한다. 시외버스와 고속버스는 버스터미널에서 원하는 지역으로 가는 버스를 이용하면 된다. 기차는 각 도시에 있는 기차역에서 이용할 수 있다. 기차는 KTX(고속철), 새마을호, 무궁화호, 누리로호가 있다. KTX는 한국에서 가장 빠른 기차지만 다른 기차에 비해 요금이 비싸다.

Курсовая работа по дисциплине « Перевод специализированных тектов»

СОДЕРЖАНИЕ

1 Текст оригинала.....3
2 Глоссарий.....4
3 Подстрочный (черновой) перевод.....10
4 Литературный (отредактированный) перевод.....12
5 Полный комментарий и описание действия переводчика..... .14
Литература.....36

U.S News & World Report

A celestial odd couple

1. Astronomers are used to dealing in extremes. But no one had ever discovered anything like this before: a pair of super dense stars a mere 80.000 miles apart, locked in a gravitational embrace, one orbiting the other every 11 ½ minutes and spewing X rays at a temperature of 50 million degrees Fahrenheit.
2. Says Nichols White, of the European Space Agency's EXOSAT observatory in Darmstadt, West Germany: "What we've got is a system you could fit between the earth and the moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun."
3. That luminosity is largely manifested no in visible light but in invisible X-rays that every 11 ½ minutes, like clockwork, momentarily become more intense. It was the brilliant radiation that enabled EXOSAT, a European X-ray-detecting satellite, to find the binary

which were; hidden from ordinary telescopic view in a globular cluster of stars 20 000 light years away from the earth.

4. The newly discovered stars are among the more unique inhabitants of the celestial zoo. According to White and his colleagues, one member of stage duo is a neutron star – the burned-out remnant of a large star that has collapsed under its own gravity and then exploded, leaving behind a spinning, tightly packed ball of neutrons. Incredible as it seems, that ball, which is more massive than the sun, is only ten miles or so in diameter and is so dense that a cubic inch would weigh 100 billion tons on earth.
5. Its partner in the celestial dance is a white dwarf a dying star once comparable in size and mass to the sun that has burned up its fuel and shrunk, to about three times the size of the earth. But the dwarf still glows as it slowly radiates away the last of its heat, and, while nowhere near as squeezed as a neutron star, it is still thousands of times as dense as the sun.
6. Put the two close together and the fireworks begin. The monumental gravity of the neutron star raises such tides on its companion that gases are torn wholesale from the white dwarfs surface and pulled into orbit around the neutron star.
7. The very fact that the mysterious source emitted X-rays implied that it was a binary system consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion and – variations in X-ray intensity would provide clues to the nature of that system.
8. The consensus among binary-star experts is that the system was created then two previously unrelated stars collided or had a near miss. Scientists believe such encounters are common in globular clusters. And all seem to agree that the discovery will serve as a cosmic laboratory, Yielding information about the dynamics and evolution of interacting stars. #

2 ГЛОССАРИЙ

Слова и словосочетания из текста и транскрипция	Словарные значения слов	Контекстуальные значения слов
Celestial [sƏ'lestiƏl]	1.Божественный 2.Небсный 3.Восхитительный,незмной	Небесная
Dense [den(t)s]	1.Плотный,сжтый,густой,частый 2.Непрозрачный 3.Тупоголовый,тупой,глупый	Плотный
Spewing (Spew)[spju:]	1.Рвать 2.Изрыгть,извергать 3.Извергаться, бить ключом, фонтанировать	Испускают
Luminosity [,lu:minosƏti]	1.Свечение 2.Яркость, светимость 3.Что-либо светящееся, светящаяся точка, область	Яркий, излучение
Manifested ['manifest]	Гл.1.Проявлять, обнаруживать , обнародовать 2.Появляться 3.Ясно показывать, делать очевидным 4.Слжить доказательством	Проявляется

Clockwork [‘klokw3:k]	1.Счетчик 2.Часовой механизм 3.Заводной, точный как часы	Часы
Momentarily [‘mƏumƏnt(Ə)r(Ə)li]	1. На мгновение 2. Немедленно 3.Ежеминутно	На мгновение
Enabled (enable) [i’neibl]	1.Разрешать 2.Давать возможность 3.Облегчать 4. Давать право 5.Делать возможным	Давать возможность
Binary [‘bainƏri]	1.Двоичный, двойной 2.Бинарный, сдвоенный 3.Двоичный файл 4.Набор из двух предметов 5.Двойная звезда	Двойной
Globular [‘glƏbjulƏ]	1.Шаровидный 2. Сферический 3.Состоящий из шаровидных частиц	Сферический
Cluster [‘klAstƏ]	1. Кластер 2.Скопление 3. Группа	Скопление

3 ПОДСТРОЧНЫЙ (ЧЕРНОВОЙ)ПЕРЕВОД ТЕКСТА

U.S. News&World Report

Странная небесная пара

1.Астрономы привыкли иметь дело с крайностями. Но никто никогда ранее еще не открывал такого : пара суперплотных звезд не более чем 80,000 миль друг от друга, запертые в гравитационном кольце, одна вращается вокруг другой каждые 11,5 минут и извергают х-лучи при температуре 50 миллионов градусов по Фаренгейту

2. Говорит Николас Уайт, из обсерватории Европейского Космического Агенства EXOSAT в Дармстанде, Западная Германия: «Что у нас есть в системе ты можешь проходить между землей и мной, что составляет 100,000 больше яркости, чем Солнце.

3.Эта яркость больше обнаружилась в не видимом свете, а в невидимых х-лучах, которые каждые 11 ½ минут как механизм моментального становятся более интенсивными. Эта была блестящая радиация даёт возможность EXOSAT, Европейскому спутнику определяющем х-лучи, найти двойников, которые спрятаны от обычного телескопического зрения в шаровидном скоплении звезд 20000 световых лет от земли.

4. Вновь открытые звезды среди более уникальных обитателей небесного зоопарка. Согласно Уайт и его коллегам, одним из членов странного дуэта является нейтронная звезда – сгоревший остаток большой звезды, которая уничтожилась под своей собственной гравитацией и потом взорвалась, продолжает жить за вращением, туго упакованный в шар нейтрона. Невероятно как это кажется, что шар, который более массивный, чем Солнце только 10 миль или около того в диаметре и такая плотность, что кубический дюйм будет весить 100 млрд. тонн на Земле.

5.Его партнер в небесном танце белый карлик, умирающая звезда однажды сравнимая в размере и массе с Солнцем, которая сожгла своё топливо и сжимается примерно в три раза от размер Земли. Но карлик еще светится к его медленное радиоактивно излучение

последнее его тепло, и, пока нигде не сжимается как нейтронная звезд, он все еще тысячи раз той же плотный как Солнце.

6.Положи два закрытых вместе и начнется фейерверк. Огромная гравитация нейтронной звезды поднимается как высокий прилив на своего компаньона, газы которого разорваны в больших размерах от поверхности белого карлика и растянута в орбите вокруг нейтронной звезды.

7.Примечательный факт, что мистический источник испускал х-лучи подразумевал, что это была двойная система,состоящая из звезды кормящей матер

4. ЛИТЕРАТУРНЫЙ(ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ) ТЕКСТ ПЕРЕВОДА

Ю.С.Ньюс энд Уорлд Рипорт

Неравный союз на небесах

1.Астрономы часто встречаются с противоположностями .Но никто и никогда еще не видел такого : две суперплотные звезды на расстоянии не более 80 000 миль (128 747км), заключенные в объятия гравитации, движутся по орбитам друг друга, совершая полный оборот за 11 $^{1}/_{2}$ и испускают рентгеновские лучи при температуре 50 миллионов °F(10 миллионов °C).

2.Рассказывает сотрудник EXOSAT [1](орбитальной рентгеновской обсерватории Европейского космического агенства) в Дармштадте (Западная Германия), Николас Уайт: "Обнаруженная система сходна с системой ,в которой находятся Земля и Луна, и при этом она в 100 000 раз ярче, чем Солнце".[2]

3. В основном излучение проявлялось в виде рентгеновских лучей ,невидимых человеческому глазу, которое каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут, как часы, на мгновение становилось более интенсивным. Такое потрясающее излучение дало возможность рентгеновскому спутнику EXOSAT отыскать эту парочку, спрятанную от обычных телескопов в сферическом скоплении звезд на расстоянии 20 00 световых лет от Земли.

4. Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды уникальных обитателей небесного зоопарка. По словам Уайта и его коллег ,один участник этого необычного дуэта -нейтронная звезда. Это обгоревший остаток большой звезды, которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась, изменив своё вращение, а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов. Это кажется невероятным ,но размер ядра, которое тяжелее Солнца ,около 10 миль(28,9 км) в диаметре ,а его плотность такова ,что кубический дюйм(16,39 см^{3}) на Земле будет весить 100 миллиардов тонн.

5. Второй участник этого небесного танца- белый карлик, умирающая звезда, когда-то сравнимая по размера и массе с Солнцем ,которая сожгла свое топливо и сжалась до размеров всего лишь в три раза превышающих размеры Земли. Однако карлик всё ещё излучает остатки своего тепла и сжат далеко не так как нейтронная звезда, он все еще в тысячи раз более плотный чем Солнце.

6. Две звезды встретились и началось зрелище. Нейтронная звезда накрывает своего напарника волной колоссальной гравитации ,это отрывает огромное количество газов от поверхности белого карлика и притягивает их к орбите нейтронный звезды.

7. Примечательный факт : получается, что таинственный источник рентгеновских лучей - это двойственная система, представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду - акцептор(нейтронная звезда). Изучение изменения интенсивности рентгеновского излучения поможет открыть тайны такой системы.

8. Эксперты по двойным звездам сошлись во мнении, что данное явление появилось благодаря тому ,что две до этого не связанные звезды столкнулись или прошли недалеко друг от друга. По словам ученых, такие столкновения часто происходят в сферических скоплениях звезд. Все считают, что открытие будет служить космической лабораторией и станет источником информации о динамике и эволюции взаимодействующих друг с другом звезд.

Примечание:

[1] Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite - орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агенства (интернет-ресурс Википедия)

[2] цитата переведена переводчиком текста

5.ПОЛНЫЙ КОММЕНТАРИЙ И ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

1.Переводоведческая работа

1.1 Просмотр и изучение текста оригинала. Сбор внешних сведений по теме текста. Обдумывание и определение стратегии перевода.

1. U.S. News& World Report - американский новостной журнал, издаваемый в Вашингтоне . Наряду с изданиями Time и Newsweek на протяжении многих лет был одним из ведущих еженедельников, уделяя повышенное внимания политическим и экономическим новостям ,а также статьям о здравоохранении и образовании. В последние годы журнал стал особенно известен ежегодным отчётам об американских колледжах, университетах, выпускающих школах и медицинских центрах.

С июня 2008 года частота выхода журнала постепенно снижалась, от еженедельных до ежемесячных выпусков. В ноябре 2010 года было объявлено, что журнал полностью перейдёт на публикацию в электронном формате, отправляя в печать лишь эксклюзивные выпуски. В декабре того же года завершилось издание регулярных печатных выпусков.

2. Данный текст был опубликован в период с 1983 по 1987 год, так как в тексте есть упоминание о EXOSAT (*Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite)* -орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агенства , которая работала на околоземной орбите в период с мая 1983 года по апрель 1986 года.

3. Авторы данной статьи MICHAEL D. LEMONICK. Известный автор научных статей в таких журналах как Time, Discovery, Echo of the Big Bang, Scientific American, Wired, New Scientist and The Washington Post, является автором четырех книг, обладатель степени Доктора научной журналистики университете Колумбии. Его статьи были представлены в американской антологии "Лучшие статьи о науке и природе" в 2007 году.

4. Данный текст предназначен для широкого круга читателей, не имеющих специальных знаний в области науки и космоса.

5. В статье автор рассказывает о новом открытии в астрономии - необычной двойной звезды, которая прежде не была известна науке и о перспективах данного открытия для дальнейшего изучения космического пространства.

6. Двойная звезда, или двойная система - система из двух гравитационно связанных звезд, обращающихся по замкнутым орбитам вокруг общего центра масс. Двойные звёзды - явление весьма распространённое. Примерно половина всех звёзд нашей Галактики принадлежит к двойным системам.

Предложено несколько различных гипотез происхождения двойных звёзд : деление одиночных звёзд при нарушении устойчивости в результате быстрого осевого вращения; захват одной звезды другой; совместное образование в недрах одной туманности.

Всестороннее изучение двойных звезд имеет большое значение, т.к. оно даёт способ надёжного определения масс звёзд, а в ряде случаев - определения размеров компонентов и их формы, плотности и закона её изменения с расстоянием от центра звезды, а также строения звёздных атмосфер. Также двойные звезды, как и звёздные скопления, являются подходящими объектами для проверки современных представлений об эволюции звёзд.

7. Из заголовка статьи ясно ,что речь пойдёт о небесных объектах, вероятнее всего двух, которые обладают интересными необычными свойствами или характеристиками.

8. Так как в тексте поднимается тема космических тел и явлений, для более глубокого понимания смысла текста можно изучить научно- популярные статьи, книги, энциклопедии об астрономии, астрофизике, выяснить значения таких терминов как двойные звёзды ,нейтронные звёзды, белые карлики и.т.п.

9. Так как статья изложена понятным языком, для понимания общего смысла текста специальных знаний не требуется, однако для более точного перевода некоторых терминов или явлений возможна помощь специалиста в области астрологии или физики.

10. Необходимо выяснить значения таких терминов как двойные звёзды, нейтронные звёзды, белые карлики и.т.п.

1.1.1 Литературоведческая характеристика текста

11. Данный текст относится к научному стилю, так как содержанием и целями данного научного сообщения являются по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности развития. Так же в тексте встречается большое количество терминов, несущих когнитивную информацию (superdence star - суперплотная звезда, X-rays - рентгеновские лучи, luminosity -светимость , globular cluster -сферическое скопление, neutron star - нейтронная звезда, white draft -белый карлик).

При переводе таких текстов необходимо использовать средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения , четкость лексики.

Текст можно отнести к научно-популярному подстилю. Главной целью является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами, употребление цифр и специальных терминов минимально (все цифры характеризуют время или расстояние, не упоминаются сложные физические измерения) , относительная лёгкость чтения, используются сравнения с привычными явлениями и предметами (двойная звезда сравнивается с парой, дуэтом, а их взаимодействие называется танцем и т. п.) , значительные упрощения. Рассматриваются частное явление без общего обзора и классификации (речь не ведется о сложной классификации двойных звезд, а среди них выделяют визуально-двойные, спектрально-двойные, затемнено-двойные, астрономическо- двойные).

Поэтому данная статья выходит за рамки чисто научного стиля и приобретает определенные черты публицистического стиля.

При переводе данного текста стоит задача перевода аббревиатур (EXOSAT). Необходимо уделять большое внимание стилистике. Синтаксическое построение предложений в тексте перевода должно отличаться четкостью, краткостью и лаконичностью, допускается деление предложений на части, использование приемов дробления и опущения слов. Приходится опираться на информацию широкого спектра, следовательно, необходимо вникнуть в глубинный смысл текста, изучив основную информацию.

12. По жанрово-стилистическим особенностям текст относится к нехудожественному(информационному) переводу. речевой жанр- научно-публицистическая статья.

13. Речевая форма текста - описание с элементами повествования (описание такого космического явления с элементами рассказа о том как и где оно было зафиксировано, каковы перспективы его будущего использования) ,тип текста- научно-популярный.

1У. Информационная характеристика текста

14. Тип информации, заложенный в тексте - когнитивная ,то есть объективные сведения о внешнем мире - об определенных космических объектах. Характеризуется абстрактностью и объективностью, высокой терминологичностью (двойная звезда, нейтронная звезда, белый карлик, рентгеновские лучи и т.п.), однозначностью (наличие конкретных цифр). Переводится эквивалентами, которые есть в словаре вне зависимости от контекста, оформляется средствами литературной нормы в её нейтральном варианте.

15. Когнитивный тип информации присутствует в чистом виде.

16. Когнитивная информация характеризуется высокой плотностью(компрессивностью).

17. Используются следующие средства повышения линейной плотности : лексические сокращения (аббревиатура -EXOSAT , сложносокращенные слова - X-rays), компоненты других знаковых систем (цифровой код- $11\ ^{1}/_{2}$ 20 000 и т.п.)

18. Примерное соотношение основной и избыточной информации в тексте 2/3. К основной информации можно отнести непосредственное описание двойной звезды (нейтронной звезды и белого карлика), гипотезы о их возникновении, избыточная информация - корни данного открытия (его уникальность, каким образом было сделаны ,планы на использование полученных сведений).

У. Текстологические характеристики текста

19. Текст напечатан курсивом, размер шрифта 12. Журнал, из которого взята данная статья, указан в левом верхнем углу курсивом и выделен жирным шрифтом.

20. Иллюстративный материал в тексте отсутствует.

21. Текст разделен на абзацы. Используется рамочный способ построения текста, так как в начале имеется обобщенная информация (две суперплотных звезды, расположенные не более чем в 80 000 миль друг от друга и притягивающие силами гравитации, вращаются друг относительно друга по орбите каждые $11\ ^{1}/_{2}$ минут и излучают рентгеновские лучи с температурой 50 миллионов ^{0}F) затем разъяснение в виде последнего предложения, несущего информацию об использовании такого открытия.

22. В тексте 8 абзацев. каждый абзац состоит из 2-3 предложений , а 2, 7 абзац- из одного предложения. Основная мысль первого абзаца расположена во втором предложении. Второй абзац состоит из прямой речи, в ней заключен главный его смысл. 3 абзац содержит основную мысль в первом предложении. 4 абзац содержит главную мысль -описание одной из двух звезд - в середине (во 2 предложении). 5 абзац- описание второй звезды во втором предложении. 6 абзац -второе предложение, 7 абзац, состоящий лишь из одного предложения. Главная мысль последнего абзаца заключена в третьем предложении.

23. 1-абзац- индуктивный способ подачи информации, 2- индуктивный , 3-дедуктивный ,4- смешанный, 5- смешанный, 6-индуктивный, 7- индуктивный, 8-индуктивный. Однако это деление условно, так как каждый абзац состоит из небольшого числа предложений.

У1 Смысловая характеристика текста

24. Ключевые слова : открытие(discovery), пара суперплотных звезд (pair of superdense stars), рентгеновские лучи (X-rays), уникальный(unique), нейтронная звезда (neutron star), плотность (dense), белый карлик (white draft), колоссальная гравитация (monumental gravity) ,донор материи (feeding matter), акцептор (ravenous).

25. Основной информационный центр текста расположен в 4,5 и 6 абзаце.

27. Темы и ремы 4 абзаца: Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды (тема 1) уникальных обитателей небесного зоопарка (рема 1). По словам Уайта и его коллег ,один участник этого необычного дуэта (тема 2)- нейтронная звезда (рема 2). Это обгоревший остаток большой звезды (рема 2 стала темой 3), которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась ,изменив своё вращение , а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов (рема 3). Это кажется невероятным, но размер ядра (рема 3 стала темой 4) , которое тяжелее Солнца ,около 10 миль (28,9 км) в диаметре , а его плотность такова, что кубический дюйм (16, 39 $см^3$) на Земле будет весить 100 миллиардов тонн (рема 4).

У11. Работа над сознанием подстрочного текста перевода. Техника и алгоритм действий переводчика. Этапы выполнения перевода.

28.Перевод данного письменного текста должен содержать абсолютно всю информацию текста - оригинала, необходимо привлекать дополнительные источники информации.

29. Процесс перевода данного текста должен состоять из следующих этапов:

1) ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его; прочитать весь текст, используя словари и дополнительные источники информации для фоновых знаний, так как без них сложно вникнуть в глубинный смысл;

2) сделать подстрочный черновой перевод, работая над логически выделенными частями текста: а) выделить законченную по смыслу часть текста(абзац) б) перевести выделенную часть текста, полностью отвлекаясь от оригинала ,постоянно следя за стилем и логикой изложения, в) сверить переведенную часть текста с оригиналом;

3)окончательно отредактировать перевод, прочитав его.

У1.1.1 Работа со словарями и справочной литературой (рабочими источниками информации) при переводе

30. При переводе необходимо использовать англо-русский словарь, английский словарь сокращений и аббревиатур, англо-русский словарь географических названий, англо-русский научный словарь, интернет- источники для фоновой информации, справочники по астрономии, энциклопедии.

31. Сначала необходимо определить какая фоновая информация понадобиться для перевода, оценить языковые средства текста-оригинала и трудность, определить основные методические пособия ,затем перевести неизвестные слова(англо-русский словарь). затем использовать узкоспециальные словари: перевести аббревиатуру EXOSAT (английский словарь сокращений и аббревиатур), название города Darmstadt 9англо-русский словарь географических названий, перевод научных терминов (англо-русский научный словарь).

32. Так же использованы электронные словари http://translate.google.ru, http://rambler.ru/diet и энциклопедия -Википедия.

34. С незнакомыми словами и словосочетаниями необходимо работать по следующей схеме : незнакомое слово из текста >слово в исходной форме (для точного поиска в словаре)> транскрипция > словарные значения> контекстуальное значение.

Х Экстралингвистическая информация и способы её передачи

35. Экстралингвистические сведения включают информацию о примерном времени написания текста:

есть упоминание о EXOSAT (Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite)-орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агентства, которая работала на околоземной орбите в период с мая 1983 года по апрель 1986 года, географический фактор

(Darmstadt, West Germany- Дармштадт, Западная Германия), английская система мер: мили miles, градусы по Фаренгейту degrees Fahrenheit ,которые должны быть представлены как в исходных единицах измерения, так и переведены на российскую систему мер.

1Х Работа над созданием чернового(рабочего) текста перевода. Определение лингвистических трудностей перевода. Поиск адекватных языковых средств перевода.

36. Лексика данного текста хоть и содержит термины, не является трудной. Присутствуют различные грамматические и синтаксические конструкции : причастия, цитата ,сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, страдательный залог, сравнения.

Основные затруднения вызвал перевод следующих стилистических конструкций: to dealing in extremes (1 абзац), gravitational embrace (1 абзац) , spewing X-rays (1 абзац) ,system you could fit between (2 абзац), brilliant radiation (3 абзац) , telescopic view (3 абзац), leaving behind a spinning(4 абзац), slowly radiates(5 абзац) ,put the two close together(6 абзац), gases are torn wholesale from(6 абзац) , star feeding matter (7 абзац) ,a ravenous neutron star(7 абзац), provide clues (7 абзац), had a near miss (8 абзац).

37. В оригинале данного текста присутствует имя собственное (Nicholas White). Иностранные имена и фамилии не переводятся, а транскрибируются или переводятся по традиции, в данном тексте по традиции(Николас Уайт).

38.В тексте присутствует имя собственное (NicholasWhite).Иностранные имена и фамилии не переводятся, а транскрибируются или переводятся по традиции,в данном тексте по традиции (Николас Уайт)

Название органов печати, как правило, не переводятся, а транскрибируются (U.S. News&World Report- Ю.С. Ньюс энд Уорлд Рипорт).

При переводе названия общественных организаций, государственных учреждений ,партий используют собственно перевод, то есть истолкование словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка (European Space Agency -Европейское Космическое Агентство).

Для перевода географических названий необходимо использовать специальный словарь географических названий, географический атлас , специальными справочниками и на их основе заменять названия русскими эквивалентами (Darmstadt -Дармштадт).

При переводе аббревиатуры её следует расшифровать, свои аббревиатуры создавать не рекомендуется. (EXOSAT- (англ.) **E** uropean **X**-ray **O**bservatory **SAT**telite- орбитальная рентгеновская обсерватория).

При переводе цитат необходимо отметить ,что перевод был сделан самим переводчиком.

39. Необходимо учесть следующие особые случаи передачи грамматических явлений текста-оригинала:

Причастные обороты как в прошедшем, так и настоящем времени(locked in a gravitation embrace- заключенные в объятия гравитации), герундий (spinning- вращаясь), отрицание (no one had ever seen никто никогда не видел), сравнение (more massive then the sun- более массивный, чем Солнце), передача артикля(the discovered stars- эти обнаруженные звезды).

40. Грамматический строй русского и английского предложения имеет сходства и различия. различия проявляются в некоторых грамматических категориях: артикль, герундий, фиксированный порядок слов. Поскольку английский язык является очень формализованным и структурированным языком, то английские предложения строятся определенным образом ,и каждый член предложения должен ставиться в закрепленном за ним месте. Для русского языка свойственны более нейтральные предложения, прямой и обратный порядок слов. Например, Astronomers are used to dealing in extremes. - Астрономы часто сталкиваются с противоположностями.- Часто астрономы сталкиваются с противоположностями. Fireworks begin.- Зрелище началось. Началось зрелище.

В русском языке грамматические значения заключаются внутри слова, а в английском слово-передатчик лексического значения ,а грамматические значения передаются с помощью отдельных служебных слов: Astronomers are used to dealing(служебные слова для передачи структуры привыкли иметь дело) in extremes..- Часто астрономы сталкиваются с противоположностями.

41. В тексте имеются фигуры стиля, которые необходимо по возможности также обратно передать в тексте перевода: метафоры (gravitational embrace - объятия гравитации, celestial zoo- небесный зоопарк), гипербола (weight 100 billion tons- весила бы 100 миллиардов тонн, fireworks begin- начинается зрелище), перифраз(couple, pair, duo ,binary), эпитеты (brilliant radiation- потрясающее излучение, monumental gravity - колоссальная гравитация)

X1. Профессиональная работа переводчика. Использование фонетических ,лексических, грамматических и стилистических переводческих приемов

42. Фонетический облик языка(повторы звуков -аллитерации, ассонанс, рифмы). В художественном тексте повторы -важные элементы передачи эстетической информации и они передаются по возможности на всех уровнях, в том числе и на фонетическом. В

научном же тексте, или научно-публицистическом как в данном случае, лексический повтор может быть ликвидирован в связи с преобладанием когнитивной(познавательной) информации.

43. В ряде случаев единицей перевода служит фонема, в этих случаях перевод слова или словосочетания представляет собой транскрипционное соответствие ,полученное с помощью межъязыковой транскрипции.

Межъязыковое транскрипционное соответствие - пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову , формируемого в тексте перевода.

С помощью транскрипции передаются имена собственные (Nicholas White- Николас Уайт), географические названия (Dartstadt -Дармстадт), названия газет и журналов (U.S. Newns& World Report- Ю.С. Ньюс энд Уорлд Рипорт).

44. В данном тексте может быть использована следующая латинская транслитерация: Darmstadt -Дармстадт .Существует таблица латинских эквивалентов русских букв:

Таблица 4.1 - Таблица латинских эквивалентов русских букв

Русские буквы	Латинские буквы	Русские буквы	Латинские буквы
А а	A a	О о	O o
Б б	B b	П п	P p
В в	V v	Р р	R r
Г г	G g	С с	S s
Д д	D d	Т т	T t
Е е	E e	У у	U u
Ё ё	E e	Ф ф	F f
Ж ж	Zh zh	Х х	Kh kh
З з	Z z	Ц ц	C c
И и	I i	Ч ч	Ch ch
Й й	J j	Ш ш	Sh sh
К к	K k	Щ щ	Shch
Л л	L l	Ъ	"
М м	M m	Ы	Y y
Н н	N n	Ь	`
		Э э	E
		Ю ю	Ju ju
		Я я	Ja ja

45.В соответсвии с теорией закономерных соответствий Я.И.Рецкера выделяются:

Абсолютные эквиваленты- когда вне зависимости от контекста переводчика имеет соответствие как в смысловом, так и в стилистическом значении. К ним относятся слова нейтральной лексики: термины, имена собственные . названия организаций , имена собственные , числительные , местоимения . Например, thousand- сто, million -миллион, Nicholas White -Николас Уайт ,we - мы.

Относительные эквиваленты - лексические соответствия ,к которым относятся слова низшей лексики.

Вариантные соответствия - когда у слова имеется несколько значений и перевод выбирается в зависимости от контекста (whosale -оптовая торговля, вести оптовую торговлю , в больших размерах , в данном контексте - в больших размерах, matter - вопрос, сущность , дело ,материя, содержание, факт ,повод - в данном контексте материя).

Аналоги- соответствия, выбранные путем использования одного из синонимов (clockwork - механизм, часы, в данном тексте - часы, globular - шаровидный ,сферический ,состоящий из шаровидных частиц , в тексте - сферический).

46.Беспроводная передача применяется в крайнем случае, когда словарь не дает соответствующих эквивалентов. Это чаще всего используется в компьютерной отрасли, бизнесе . Примеров в данном тексте нет.

Перевод-калька- создание нового слова, словосочетания, не имеющих соответствий в языке перевода. Observatory-обсерватория.

Описательный перевод- когда в русском языке отсутствует эквивалентное или вариантное соответствие английскому слову, прибегают к разъяснению слова . Примеров в тексте нет.

Трансформация- межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом ,грамматическом или текстовом уровне . Это все соответствия ,которые переводчик выстраивает сам, не пользуясь готовым арсеналом средств .

47.При переводе данного текста использовались следующие лексические трансформации :

добавление слов:4 абзац- The newly discovered stars are among - Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды , 6 абзац :an pulled into orbit around the neutron star - притягивает их к орбите нейтронной звезды ; 7 абзац : consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron -star companion -представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор ;

прием компенсации : 3 абзац: in invisible X-rays -невидимых человеческому глазу , 5 абзац : while nowhere near as squeezed as a neutron star- сжат далеко не так как нейтронная звезда , 6 абзац: fireworks begin - началось зрелище ,7 абзац: would provide clues - сможет открыть тайны , 8 абзац - had a near miss - прошли недалеко друг от друга ;

опущение слов: 1 абзац : a pair super dense stars a mere 80.000 miles apart -две суперплотные звезды с расстоянием не более 80000 миль, 2 абзац : the earth and the moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun- Земля и Луна , и при этом она 100000 раз ярче, чем Солнце

48.Грмматическая трансформация:

изменение порядка слов:2 абзац: Says Nicholas White , of the European Space Agencys EXOSAT observatory in Darmstadt , West Germany - Рассказывает сотрудник орбитальной рентгеновской обсерватории Европейского космического агентства (EXOSAT) в Дармштадте (Западная Германия),Николас Уайт;

замена частей речи и членов предложения: 1 абзац: spewing X-rays-испускают рентгеновские лучи

добавление и опущение слов при передаче особых грамматических явлений:2абзац: What we have got is a system you could fit between the earth and the moon - Обнаруженная система сходна с системой, к которой находятся Земля и Луна, 4 абзац : leaving behind a spinning ,tightly packed ball of neutrons - изменив своё вращение, а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов

Членение предложений : 4 абзац: According to White and his colleagues, one member of strange duo is a neutron star - the burned-out remnant of a large star that has collapsed under its own gravity and then exploded , leaving behind a spinning, tightly packed ball of neutrons - По словам Уайта и его коллег , один участник этого необычного дуэта- нейтронная звезда. Это обгоревший остаток большой звезды, которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась , изменив своё вращение , а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов ; 7 абзац : The very fact that the mysterious source emitted X-rays implied that it was a binary system consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion and- variations in X-ray intensity would provide clues to the nature of that system - Примечательный факт : получается, что таинственный источник рентгеновских лучей -это двойственная система , представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор (нейтронная звезда). Изучение изменения интенсивности рентгеновских излучений поможет открыть тайны такой системы.

49. Экспрессивно- стилистические особенности текста.

Оценочные слова (3 абзац: brilliant radiation -потрясающее излучение, 4 абзац : unique inhabitants - уникальные обитатели , 4 абзац : strange duo -необычный дуэт)

50.Метафоры (gravitation embrace -объятия гравитации , celestial dance -небесный танец , to burn it is fuel - сжечь топливо , celestial zoo - небесный зоопарк) , гипербола (weight 100 billion tons - весила бы 100 миллиардов тонн , fireworks begin - начинается зрелище) , перифраз (couple, pair, duo, binary), эпитеты (brilliant radiation - потрясающее излучение , monumental gravity - колоссальная гравитация).

51. Так как данный текст является научно- публицистическим в нем широко не используется экспрессивно-эмоциональная лексика , как в тексте оригинала , так и в тексте перевода.

50 Поговорка : (6 абзац: fireworks begin- началось зрелище).

X11. Составление комментария , сносок , ссылок и примечаний переводчика. Перевод заголовка текста.

53. В дополнении и расшифровке нуждается аббревиатура EXOSAT ,расшифровка которой дается в сноске, а перевод в тексте . Так же в тексте присутствуют меры длины : мили и градусы Фаренгейта , которые также были переведены в километры и градусы Цельсия.

54. Заголовок текста перевода должен отвечать нормам русского языка и обычно переводится в конце работы над текстом. Основные черты газетно-публицистического заголовка - броская форма ,краткость ,экспрессивность . использование фразеологизмов , мифологизмов и т.п. Дословно заголовок данного теста можно перевести как ,, Странная небесная пара", ,,Необычная небесная пара" , ,,Неровная небесная пара ".

55.Так как данный текст не является строго научным или техническим , здесь возможно отступление или замена заголовка . Так был выбран следующей заголовок : ,,Неравный союз небесных тел ".

X111.Работа над литературным (отредактированным) текстом перевода

56.Адекватный перевод - перевод , который правильно, точно и полно передает содержание подлинника, его смысловую форму , должны быть соблюдены все жанрово-стилистические формы. В нестрогом употреблении слова "адекватный"- это "полноценный перевод" или "литературный перевод". Данный перевод можно приблизительно считать "полноценным",так как он передает смысл текста, были по возможности переданы речевые формы , свойственные научно-публицистическому стилю , использовались лишь простые и понятные термины.

57. "Сверхзадача" автора текста на данном этапе работы можно представить следующим образом. Автор хотел приоткрыть завесу тайны над таким удивительным явлением как двойные звезды, чтобы читатель заинтересовался узнать о них больше.

58.При сверке текста оригинала и перевода необходимо проверить не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста , оценивается единство стиля: не попало ли в текст перевода слова , не отвечающего основным чертам стиля подлинника , не слишком ли искусственно выглядит стилистическая фигура , созданная переводчиком , слишком частый повтор одного и того же слова , согласование времен ,падежные согласования.

59. Отредактировать текст, значит подготовить его к опубликованию

Необходимо проверить на соответствие языковым и стилистическим нормам языка. Были использованы следующие приемы редакторской правки: добавление слов: (3 абзац : in invisible X -rays -невидемых человеческому глазу , 6абзац : and pulled into orbit around the neutron star - и притягивает их к орбите нейтронной звезды; 7 абзац : consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion - представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор)

Опущение слов : (2 абзац : the earth and moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun - Земля и Луна, и при этом она в 100000 раз ярче,

чем Солнце)

изменение порядка слов :(1 абзац - Astronomers are used to dealing in extremes - Часто астрономы сталкиваются с противоположностями)

60.Данный текст соответствует нормам литературного языка перевода, выдержана стилистика исходного научно-публицистического текста(в переводе использовались термины, яркие метафоры и эпитеты).Качество перевода можно оценить по общепринятой переводческой классификации ошибок. Смысловые ошибки – искажения и неточности , и нормативные – ошибки в языке и стиле (морфологические, синтаксические ,орфографические ,лексические).Так же на качество перевода влияет количество добавленной или непереведенной информации.

В тексте данного перевода , на взгляд самого переводчика искажений нет, так же отсутствуют добавленная или непереведенная информация. Нормативные ошибки, скорее всего, присутствуют.

X1Y Работа над оформлением текста языка

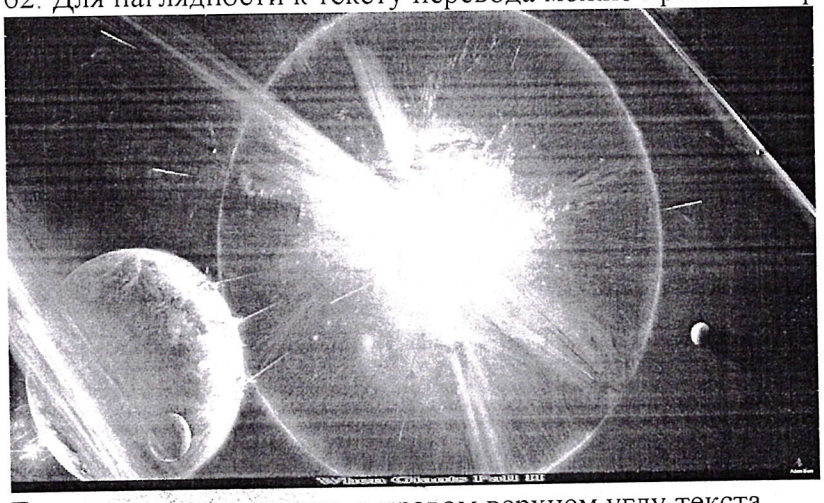
61. Тексты перевода оформляются следующим образом . Иллюстрации следует вклеить в перевод из оригинала ,расположение должно соответствовать их расположению в оригинале .Все иллюстрации обозначать

<<Рис.>> Таблицы и выводы ,содержащие большой цифровой материал копируются из оригинала. Математические, химические формулы вклеиваются из оригинала

Сохраняется рубрикация оригинала, абзацы текста оригинала, допускаются объединение мягких абзацев в один, и разбивание больших на мелкие.

Библиографические ссылки оставлять на языке оригинала , а дополнительные в них сведения перевести . Список перевода вклеить из оригинала.

62. Для наглядности к тексту перевода можно приложить рисунок



Его можно расположить в правом верхнем углу текста.

63. Выполненный перевод предоставлен в виде компьютерного текста на одной стороне писчей бумаги с полями слева в соответствии с общепринятыми стандартами. Иностранные слова , термины, знаки вписаны четко и понятно в соответствии с оригиналом, Страницы пронумерованы в нижнем поле страницы (по середине). Нумерация начинается с третьей страницы . Все заголовки располагаются в середине строки. Таким образом данный текст отвечает общепринятым нормам делопроизводства.

64. Данный перевод выполнен литературным языком с учетом жанрово-стилистических особенностей оригинала, оформление отвечает требованиям, предъявляемым к оформлению переведенного текста , таким образом , он соответствует современным эстетическим требованиям.

XY. выполнение дополнительных видов работ переводчика.

65. Так как данный текст не является строго научным, научно-техническим, патентом, можно выполнить реферативный перевод. Реферативный перевод состоит из исключения избыточной информации. Так реферативный перевод может быть следующим:

Астрономами с помощью рентгеновского спутника EXOSAT была обнаружена двойная звезда. Она включает в себя две сверхплотные звезды: массивная нейтронная и звезда – белый карлик. Данная система примечательна тем, что каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут испускает интенсивное рентгеновское излучение.

66.Таким образом , была исключена информация о происхождении звезд (4,5 абзац), их взаимодействии (6,7 абзац), дальнейшее использование открытия (8 абзац).

67.Качество перевода характеризуется точностью, сжатостью ,ясностью литературного перевода. Возможно, построения некоторых предложений выглядит искусственно, могут присутствовать лексические неточности. Объём текста оригинала и текста перевода примерно совпадают.

68. К сильным сторонам данного перевода относится использование образной лексики, перевод всех слов оригинала без калькирования или транскрибирования, за исключение имен собственных и названий городов, указанные в тексте перевода термины используются в астрономии. Слабые стороны- возможно неверное построение некоторых предложений (1 абзац, второе предложение).

69.Рецензия на перевод стать Michael D. Lemonick “A celestial odd couple”

Данную статью в жанровом отношении можно определить как научно-публицистическая газетная статья о космических объектах. Она не только интересна сама по себе, но и отсылает читателя к целому миру различных, не сочетающихся и все же неожиданно соединенных природных явлений, описанных образным языком, характерным больше художественной литературе. Статья прочитывается от начала до конца на одном дыхании и побуждает к поиску дополнительной информации о указанном астрономическом явлении.

Перевод кажется неплохим, но выглядит ещё лучше после сопоставления его с оригиналом. Прежде всего, перевод написан несложным и понятным языком в переводе удачно переданы метафорические образы, однако, можно заметить некоторую нескладность отдельных фрагментов предложений. Отдельным достоинством перевода является точная и бережная передача в переводе астрономических терминов…

Как будущий переводчик я пытал радость от того, что читателю будет доступна эта интереснейшая статья на русском языке.

70.Перевод этой стать после дополнительной редакции может использоваться для опубликования в научно-популярном журнале.

Литература

1.Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений/ Н.Абрамов.-М.:Русские словари.-1999

2.Алексеев И.С. Введение в переводоведение; Учеб. Пособие для студ. филол. и лиенг, фак. выш. учеб. заведений / И.С. Алексеев. –М.: Издательский центр “Академия”.-2004.

3.Быков В.В. Англо-Русский словарь географических названий / В.В. Быков, А.А. Поздняков. – М.: Руссский Язык – Медия. – 2003

4.Шимановская Л.А. Профессия – переводчик. Справочные материалы к спецкурсу “Научно-технический перевод”/ Л.А.
Шимановская. – Казань, 2011.-76 стр.

5.Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская.- Казань : КГТУ.- 2011

6.http://www/classes.ru/dictionary-english-russian-Muller-term-19525.htm Англо-русский словарь В.К.Мюллер (онлайн версия)

Организационно-педагогические условия реализации ДПП

Материально-техническое обеспечение

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования и кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации» (уч. корпус Г, ауд. №№ 109, 112, 408, 420, 521), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

Учебно-методическое обеспечение программы

Основная литература

1. Пак, Ю.В., Хан, Е.Н. *Корейский язык: пособие по устному переводу* — Москва: Восток-Запад, 2021.
2. Хан, Е.Н. *Методика преподавания корейского языка.* — Москва: Восточная книга, 2022.
3. Шафранов-Куцев, Г.Ф. *Основы корейского языка.* — Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2020.
4. Тихонова, Е.А. *Современный корейский язык: учебно-методическое пособие.* — Москва: Муравей-Гайд, 2023.
5. Ли, Джун Хо. *Практический курс корейского языка для начинающих.* — Сеул: Kyoyoungsa Publishing Co., Ltd., 2022.
6. Ян, Юн Мин. *Самоучитель корейского языка.* — СПб.: Каро, 2021.
7. Черевко, К.Е. *История и культура Кореи.* — Москва: Институт востоковедения РАН, 2020.
8. Павленко, Н.И. *Учимся говорить по-корейски.* — Новосибирск: Сибирский государственный университет путей сообщения, 2022.
9. Ким, Сон Су. *Трудности перевода с корейского языка на русский и обратно.* — Волгоград: ВолГУ, 2021.
10. Хван, Чжун Гюн. *Русско-корейский словарь: около 50 тысяч слов и выражений.* — Москва: Руссо, 2023.

Дополнительная литература:

1. Курбанова, А.С. *Специфика перевода корейских текстов в России.* — Иркутск: Байкальский гос. ун-т экономики и права, 2021.
2. Иванова, А.П. *Особенности перевода экономических текстов с корейского языка.* — Хабаровск: Тихоокеанский институт экономических исследований, 2022.
3. Ха, Нам Чжон. *Художественный перевод: межкультурные аспекты.* — Владивосток: Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021.
4. Макарова, И.Ю. *Современные подходы к обучению корейскому языку иностранцев.* — Южно-Сахалинск: СахГУ, 2022.
5. Ан, Сын Джон. *Фонетика и графика корейского языка.* — Алматы: КазНПУ имени Абая, 2020.
6. Парк, Ён Чже. *Политические тексты на корейском языке: перевод и интерпретация.* — Екатеринбург: Уральский Федеральный Университет, 2021.
7. Щёголев, А.Б. *Элементы межкультурной коммуникации в переводческой деятельности.* — Омск: ОмГУ, 2022.
8. Сердобинцев, Н.Д. *Технические и инженерные термины в корейском языке.* — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2020.
9. Кан, Дон Хак. *Методы изучения корейского языка.* — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2021.
10. Ра, Хён Сук. *Медицинский перевод с корейского языка.* — Саратов: Саратовский Государственный медицинский университет, 2022.

Электронные и Internet-ресурсы:

1. *한국어학습자료 / Korean Language Learning Materials (KoreanStudy.ru)*
2. *교육부 한국어교재사이트 / Ministry of Education's Korean Study Resources (moesite.kr)*
3. *TOPIK Korea Test Preparation Portal (topiktest.org)*
4. *영상한국어맞춤영상배우기 / Video Lessons for Korean Language (Youtube.com) – канал KBS Learn Korean*
5. *Naver Dictionary (dic.naver.com)*
6. *Daum Dictionary (dic.daum.net)*
7. *Academic Online Course on Coursera: "Introduction to Korean Culture" (Coursera.org)*
8. *Ahead Koreans Abroad Blog (aheadkorea.blogspot.com)*
9. *Официальный портал Министерства культуры Республики Корея (culture.go.kr)*
10. *Сайт Национального института корейского языка (nklpublic.korean.go.kr)*

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1.	Практический курс корейского языка	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
2.	Грамматика корейского языка	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
3.	Страноведение и межкультурная коммуникация	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
4.	Основы переводоведения	Крайсман Наталья владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
5.	Теория и практика перевода	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
6.	Профессионально-ориентированный перевод	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
7.	Устный перевод	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	
8.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	Крайсман Наталья владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
9.	Деловой иностранный язык	Доровских Виктория Александровна		2 лет	преподаватель	

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

К образовательному процессу по дисциплинам (модулям) также привлечены преподаватели из числа действующих руководителей и ведущих работников профильных организаций, предприятий и учреждений.

Разработчики программы:

Крайсман Наталья Владимировна, канд. ист. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Галеева Фарида Тауфиковна, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Разработчики программы:

_____доцент_ИЯПК_____ (должность)	_____ (подпись)	Крайсман Н.В. (И.О. Фамилия)
____ст. преп._ИЯПК_____ (должность)	_____ (подпись)	Галеева Ф.Т. (И.О. Фамилия)

Руководитель программы

_____доцент_ИЯПК_____ (должность)	_____ (подпись)	Крайсман Н.В. (И.О. Фамилия)